

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft =  
Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie  
**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft  
**Band:** 58 (2004)  
**Heft:** 4

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

## Schweizer Asiatische Studien

### Monographien

- Band 1 Norbert Meienberger: The Emergence of Constitutional Government in China (1905–1908). The Concept Sanctioned by the Empress Dowager Tz'u-Hsi. 1980. 115 S., SFr. 29.55
- Band 2 Eduard Klopfenstein: Tausend Kirschbäume – Yoshitsune. Ein klassisches Stück des japanischen Theaters der Edo-Zeit. Studie, Übersetzung, Kommentar. 1982. 421 S. (mit Abbildungen), SFr. 68.–
- Band 3 Helmut Brinker: Shussan Shaka-Darstellungen in der Malerei Ostasiens. 1983. 276 S. (mit zahlreichen Abbildungen), SFr 85.–
- Band 4 Nold Egenter: Göttersitze aus Schilf und Bambus/Sacred Symbols of Reed and Bamboo. 1982. 152 S. (mit zahlreichen Abbildungen), SFr. 55.–
- Band 5 Harro von Senger: Partei und Gesetz in der Volksrepublik China. 1982. 395 S., SFr. 69.–
- Band 6 Ingrid Schuster: Vorbilder und Zerrbilder: China und Japan im Spiegel der deutschen Literatur 1773–1890. 1988. 402 S., SFr. 69.–
- Band 7 Robert H. Gassmann: Cheng Ming. Richtigstellung der Bezeichnungen. Zu den Quellen eines Philosophems im Antiken China. Ein Beitrag zur Konfuzius-Forschung. 1988. 436 S., SFr 78.–
- Band 8 Tung Chung-shu. Ch'un-ch'iu fan-lu. Üppiger Tau des Frühling-und-Herbst-Klassikers. Übersetzung und Annotation der Kapitel Eins bis Sechs von Robert H. Gassmann. 1988. 420 S., SFr. 66.–
- Band 9 Dieter Schwaller: Der Japanische Obaku-Mönch Tetsugen Dôkô. Leben, Denken, Schriften. 1989. 238 S., SFr. 49.50
- Band 10 Peter Ackermann: KUMIUTA. Traditional Songs for Certificates. A Study of their Texts and Implications. 1990. 602 S., SFr. 153.50
- Band 11 Iso Kern: Buddhistische Kritik am Christentum im China des 17. Jahrhunderts. 1992. 432 S., SFr. 90.–
- Band 12 Jörg Schumacher: Über den Begriff des Nützlichen bei Mengzi. 1993. 364 S., SFr. 70.–
- Band 13 Johannes Bronkhorst: The Two Sources of Indian Asceticism. 1993. 120 S., SFr. 37.–
- Band 14 Georges-Marie Schmutz: La sociologie de la Chine. Matériaux pour une histoire 1748–1989. 1993. 383 S., SFr. 71.–
- Band 15 Qingxiong Zhang: Xiong Shilis Neue Nur-Bewusstseins-Theorie. Vom Yogâcâra-Buddhismus zum neuen Konfuzianismus. 1993. 155 S., SFr. 37.–
- Band 16 Ursula Koike-Good: Die Auflösung der Samuraiklasse und die Samurai-aufstände. Ein Beitrag zur japanischen Geschichte von 1868 bis 1878. 1994. 264 S., SFr. 59.–
- Band 17 Claudia Fritz: Die Verwaltungsstruktur der Chan-Klöster in der späten Yuan-Zeit. Das 4. Buch der Chixiu Baizhang qinggui, übersetzt, annotiert und mit einer Einleitung versehen. 1994. 392 S., SFr. 64.–

- Band 18 Miriam Schütt Mao: Chaos – Krieg – Kommunismus. China in den Berichten des amerikanischen Nachrichtenmagazines *TIME* (1923–1949). 1995. 220 S., SFr. 52.–
- Band 19 Nicolas Zufferey: Wang Chong (27–97?). Connaissance, politique et vérité en Chine ancienne. 1995. 440 S., SFr. 82.–
- Band 20 Dieter Schwaller: Unreiner Zen? Zwei Texte des Ōbaku-Mönchs Chōon Dōkai (1628–1695). 1996. 139 S., SFr. 37.–
- Band 21 Cornelius Ouwehand: *Über westöstliche Wege der Japanologie* und andere Reden und Aufsätze. Eine Auswahl. 1996. 169 S., SFr. 40.–
- Band 22 M. Bridges/J. Ch. Bürgel (Eds.): The Problematics of Power. Eastern and Western Representations of Alexander the Great. 1996. 250 S., SFr. 49.–
- Band 23 Zhongxin Jiang & Toru Tomabechi: The Pañcakramatippanī of Muniśrībhadra. Introduction and Romanized Sanskrit Text. 1996. 105 S., SFr. 37.–
- Band 24 Meng Yuanlao: Der Traum von Hua in der Östlichen Hauptstadt. Meng Yuanlaos Erinnerungen an die Hauptstadt der Song. Einleitung und Übersetzung Buch 1–3 von Brigitte Kölla. 1996. 186 S., SFr. 44.–
- Band 25 Jean-Pierre Voiret (Hg.): Gespräch mit dem Kaiser. Auserlesene Stücke aus den "Erbaulichen und seltsamen Briefen" der Jesuitenmissionare aus dem Reiche der Mitte. 1996. 432 S., SFr. 82.–
- Band 26 Robert H. Gassmann: Grundstrukturen der antikchinesischen Syntax. Eine erklärende Grammatik. 1997. 352 S., SFr. 68.–
- Band 27 Roland Altenburger: Anredeverhalten in China um 1750. Soziolinguistische Untersuchungen am Roman «*Rulin waishi*». 1997. 358 S., SFr. 71.–
- Band 28 Marc Winter: "... und Chang Jie erfand die Schrift". Ein Handbuch für den Gebrauch des *Shuo Wen Jie Zi*. 1998. 632 S. (mit zahlreichen Abbildungen), SFr. 82.–
- Band 29 Jérôme Ducor: Le Sūtra d'Amida prêche par le Buddha. 1998. 216 S., SFr. 50.–
- Band 30 Raoul D. Findeisen/Robert H. Gassmann (eds.): Autumn Floods. Essays in Honour of Marián Gálík. 1998. 781 S., SFr. 120.–
- Band 31 Christian Wittern: Das Yulu des Chan-Buddhismus. Die Entwicklung vom 8.–11. Jahrhundert am Beispiel des 28. Kapitels des Jingde chuangenglu (1004). 1998. 412 S., SFr. 81.–
- Band 32 François Louis: Die Goldschmiede der Tang- und Song-Zeit. Archäologische, sozial- und wirtschaftsgeschichtliche Materialien zur Goldschmiedekunst Chinas vor 1279. 1999. 329 S. (mit zahlreichen Abbildungen), SFr. 72.–
- Band 33 Irena Kałużyńska: Contemporary Chinese Place Names. Names of Administrative Divisions at County and City Level. 2000. ca. 280 S., ca. SFr. 59.–
- Band 34 Wolfgang Kubin (Hrsg.): Hongloumeng. Studien zum "Traum der roten Kammer." 1999. 302 S., SFr. 63.–
- Band 35 Harald Meyer: Fiktion versus Wirklichkeit: Die moderne historische Erzählung in Japan. Modell einer Genretheorie und -typologie zur *rekishi shosetsu*. 2000. 342 S., SFr. 78.–
- Band 36 Claudie Gardet: Les relations de la République populaire de Chine et de la République démocratique allemande (1949–1989). 2000. XVIII, 711 S., SFr. 116.–

- Band 37 Huang Zhengping: L'image poétique comme phénomène psychique:  
La conception chinoise de l'imagination poétique éclairée par la  
phénoménologie. 2000. XX, 320 S., SFr. 73.–
- Band 38 Wolfgang Kubin (Ed.): Symbols of Anguish: In Search of Melancholy in  
China. 2001. 490 S., SFr. 94.–
- Band 39 Katharina Epprecht: Hasegawa Tôhaku (1539–1610): Untersuchungen  
zu Biografie, Frühwerk und Tuschnakerei der Reifezeit. 2000. 463 S.,  
SFr. 96.–
- Band 40 Weiping Huang: Melancholie als Geste und Offenbarung: Zum Er-  
zählwerk Zhang Ailings. 2001. 229 S., SFr. 57.–
- Band 41 Sebastian Gault: Der verschleierte Geist: Zen-Betrachtungen des chi-  
nesischen Mönchs-Philosophen Zibo Zehnke. 2002. In Vorbereitung.
- Band 42 In Vorbereitung.
- Band 43 Nicolas Zufferey: To the Origins of Confucianism: The *Ru* in pre-Qin  
times and during the early Han dynasty. 2003. 409 S., SFr. 89.–

### **Studienhefte**

- Band 1 Howard Dubois: Die Schweiz und China. 1978. 154 S., SFr. 28.–
- Band 2 Robert P. Kramers: Konfuzius – Chinas entthronter Heiliger? 1979. 136  
S., SFr. 25.–
- Band 3 Harro von Senger: Der Staatsgeheimnisschutz in der Volksrepublik  
China. 1979. 92 S., SFr. 19.80
- Band 4 Robert H. Gassmann: Das grammatische Morphem Ye. 1980. 161 S., SFr.  
38.–
- Band 5 Iqbal und Europa, herausgegeben von Johann-Christoph Bürgel. 1980. 85  
S., SFr 16.80
- Band 6 Robert H. Gassmann: Zur Syntax von Einbettungsstrukturen im klassi-  
schen Chinesisch. 1982. 232 S., SFr 47.50
- Band 7 Die Vorstellung vom Schicksal und die Darstellung der Wirklichkeit in der  
zeitgenössischen Literatur islamischer Länder, herausgegeben von J.-C.  
Bür-gel und H. Fähndrich. 1983. 207 S., SFr 39.50
- Band 8 Zen in China, Japan, and East Asian Art. Papers of the International  
Symposium on Zen, Zurich University, 16.–18. 11. 1982, edited by H.  
Brinker, R. P. Kramer, C. Ouwehand. 1985. 132 S. (mit 26 Abbildungen),  
SFr 26.40
- Band 9 Catherine Hool: Die Chinesische Tibetpolitik. 1989. 216 S., SFr 30.–
- Band 10 Toshio Watanabe: High Victorian Japonisme. 1990. 304 S., SFr. 68.–
- Band 11 Werner Wolff: Open Space Planning in India. 1990. 698 S., SFr. 94.–
- Band 12 Intoxication. Earthly and Heavenly. Seven Studies on the Poet Hafiz of  
Shiraz, edited by Michael Glünz and J. Christoph Bürgel. 1991. 166 S., SFr.  
49.–

Bestellen Sie bei / En vente auprès de / Order from:

Peter Lang AG

Europäischer Verlag  
der Wissenschaften

Hochfeldstrasse 32, Postfach 746

CH-3000 Bern 9

Tel.: 031 306 17 17 / Fax: 031 306 17 27

E-Mail: [customerservice@peterlang.com](mailto:customerservice@peterlang.com)

- Band 13 Suishû Tomoko Klopfenstein-Arii: Schrift und Schriftkunst in China und Japan. 1992. 90 S., SFr. 49.–
- Band 14 Andreas Balemi: Der Neue Taiwanische Film der 80er Jahre. 1996. 170 S., SFr. 41.–
- Band 15/1 Robert H. Gassmann: Antikchinesisch in fünf Element(ar)gängen. Eine pro-pädeutische Einführung. 1997. 124 S., SFr. 39.– (zusammen mit Band 15/2).
- Band 15/2 Robert H. Gassmann: Antikchinesische Texte. Materialien für den Hochschulunterricht. 1997. 505 S., SFr. 39.– (zusammen mit Band 15/1).
- Band 16 Robert H. Gassmann: Antikchinesisches Kalenderwesen. Die Rekonstruktion der chunqiu-zeitlichen Kalender des Fürstentums Lu und der Zhou-Könige. 454 S., SFr. 174.–
- Band 17 Anouar Louca & Edeltraud von der Schmitt: Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Publique et Universitaire, Genève. 159 S., SFr. 56.–

Martin Lehnert

## Partitur des Lebens

Die *Liaofan si xun* von Yuan Huang (1533-1606)

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2004.  
299 S., 1 Tab.

*Welten Ostasiens. Bd. 1*

Herausgegeben von Robert H. Gassmann, Andrea Riemenschneider,

Pierre-François Souyri und Nicolas Zufferey

ISBN 3-03910-408-X geb.

sFr. 76.- / €\* 52.40 / €\*\* 49.- / £ 34.30 / US-\$ 58.95

\* inkl. MWSt. – nur gültig für Deutschland und Österreich \*\* exkl. MWSt.

Unter den Moraltraktaten aus der späten Ming-Zeit zählen die *Liaofan si xun* von Yuan Huang (1533-1606) zu jenen «Ratgebern» für rechte Lebensführung, die sich durch einen systematischen Ansatz auszeichnen: Vor dem Hintergrund ökonomischer und sozialer Krisen, die den Untergang des Ming-Reiches einläuteten, entwirft er eine Kasuistik altruistischer Praxis von bekenntnishaftem Charakter.

Persönlicher Status, Ambitionen, Moralität und karmische Vergeltung – dies sind Topoi der Kasuistik von Yuan Huang. Der Schlüssel zu ihrem Verständnis ist ein dunkles Zitat aus dem konfuzianischen Klassiker *Menzius*: «Wenn der König nur wirklich die Musik recht liebt, so kann aus dem Staat Qi noch etwas werden.»

Der Autor präsentiert mit den hier erstmals vollständig ins Deutsche übersetzten und ausführlich kommentierten *Liaofan si xun* ein herausragendes Beispiel mingzeitlicher Glückseligkeitslehren. Kategorien von universaler Harmonie und Moralpragmatik werden ebenso behandelt wie soziale, politische und religiöse Kontexte von Yuan Huangs Werk.

*Aus dem Inhalt:* Einleitung: Zur Erforschung der *Liaofan si xun* – Inhalt, Zusammenfassung, Kontext, Datierung und Konstitution der *Liaofan si xun* – Autobiographische Darstellung im ersten und vierten Abschnitt der *Liaofan si xun* – Biographie nach Peng Shaosheng – Die vier Instruktionen des Liaofan – Übersetzung: Die vier Instruktionen des Liaofan – Kommentar: Musikalische und moralische Kompetenz – Bescheidenheit und Begehrten – Kognitive Verzerrungen und universale Therapie – Abschliessende Betrachtungen.

*Der Autor:* Martin Lehnert, geboren 1968 in Teplitz, Tschechoslowakei. Studium der Sinologie, Indologie und Musikwissenschaft, 1990-92 Studienaufenthalt in Taiwan als Stipendiat des DAAD, 1999 Promotion an der Universität Freiburg i. Br. mit einer Studie zur Rezeption indischer Kommentarliteratur in China. Seit 2000 wissenschaftlicher Assistent am Ostasiatischen Seminar der Universität Zürich.



**PETER LANG**

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien